Wörterbuch

für den Bereich Kinder- und Jugenderziehung

Словарь для области воспитания детей и подростков

Çocuk ve genç eğitimi üzerine sözlük

Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

VIELFALT TUT GUT.
JUGEND FÜR VIELFALT, TOLERANZ UND DEMOKRATIE.

Gefördert im Rahmen des Bundesprogramms
„VIELFALT TUT GUT.
Jugend für Vielfalt, Toleranz und Demokratie“

Berufsbildende Schulen
KASTANIENALLEE
BÖCKLINSTRASSE
LEONHARDSTRASSE
BBS V der Stadt Braunschweig

Stadt Braunschweig
Sozialreferat
Büro für Migrationsfragen

LOKALER AKTIONSPLAN FÜR VIELFALT TOLERANZ DEMOKRATIE
Braunschweig öffnet Türen

Deutsch – Русский – Türkçe

Wörterbuch für den Bereich Kinder- und Jugenderziehung

Словарь для области воспитания детей и подростков

Çocuk ve genç eğitimi üzerine sözlük

Impressum

BBS 5 der Stadt Braunschweig
Elisabeth Seitzer
Druck: BS Print, Braunschweig

2. Auflage 2011

Дорогие читатели!

Словарь, который Вы держите в руках, возник в школьном проекте. Ученики разных национальностей, которые обучаются на помошника воспитателя, а в будущем возможно получат образование воспитателя, посещали курс, где получили поддержку и помощь в изучении немецкого языка. На этих занятиях они выбрали большое количество слов, которые они собрали вместе и перевели. Мы надеемся, что словарь предоставит вам маленькую помощь в подборе и поиске педагогических терминов.

Елизавета Зайцер

Değerli okur,

elinizdeki sözlük bir okul projesinin ürünüdür. Farklı milletlerden gelen ve sosyal yardımcı eğitimini alan ve daha sonra belki resmen (devletce) tanınan kreş eğitmenliği okuluna gidecek olan öğrenciler dil geliştirme kursuna katıldılar ve böylece Alman dili eğitiminde destek aldılar.

Bu öğrenciler derslerde edindikleri tecrübelerden bazı terimler seçtiler ve bunları biraraya getirip tercüme ettiler.

Umarız ki bu sözlük pedagojik terimleri anlamak için size yardımcı olur.

Elisabeth Seitzer

Vorworte

Dieses Wörterbuch leistet einen wichtigen Beitrag zur Arbeit im Sinne unseres Leitbildes. Unser Anspruch, den kulturellen Hintergrund aller unserer Schülerinnen und Schüler angemessen zu berücksichtigen und qualifiziert für das zukünftige Berufsleben in Erziehungsberufen auszubilden, wird hier konkretisiert. Darüberhinaus haben wir als Schule in der Trägerschaft der Stadt erneut einen Beitrag zum Lokalen Aktionsplan der Stadt Braunschweig für die Integration geleistet. Als Schulleiterin der BBS V bin ich deshalb stolz auf die geleistete Arbeit und bedanke mich auch bei allen Kooperationspartnern, die mitgewirkt haben, unser Leitbild mit Leben zu erfüllen.

Ich hoffe, dass dieses Wörterbuch von vielen Menschen genutzt wird und diese Arbeit Früchte trägt.

Dagmar Steps

Schulleiterin BBS V

Das vorliegende Wörterbuch entstand im Rahmen eines Pilotprojekts zur Sprachförderung für Schülerinnen und Schüler der Berufsfachschule Sozialassistentin/Sozialassistent - Schwerpunkt Sozialpädagogik – an den Berufsbildenden Schulen V der Stadt Braunschweig. *(Aufgrund der besseren Lesbarkeit wird im weiteren Text sowie im Wörterbuch bei Personenbezeichnungen ausschließlich die weibliche Form verwendet. Natürlich sind männliche Personen hier mit gemeint.)*

In Zusammenarbeit mit dem Sprachenzentrum der Technischen Universität Braunschweig und dem Büro für Migrationsfragen der Stadt Braunschweig findet seit einem halben Jahr ein Sprachförderkurs an unserer Schule statt. Ziel des Kurses ist eine Verbesserung der schulischen Leistungen der Schülerinnen insgesamt sowie vor allem befriedigende Leistungen im Fach Deutsch / Kommunikation zu erreichen, um damit die Aufnahmebedingungen für die weiterführende Fachschule Sozialpädagogik zu erfüllen.

Wöchentlich treffen sich die Schülerinnen mit Migrationshintergrund in kleinen Gruppen, um ihre deutschen Sprachkenntnisse insbesondere im Hinblick auf berufsspezifische Anforderungen zu erweitern. Unterrichtet werden die Schülerinnen von Lehramtsstudentinnen der TU Braunschweig mit dem Schwerpunkt Deutsch als Fremdsprache. Ein Germanist der TU Braunschweig gewährleistet die didaktische Begleitung.

Das Projekt wird gefördert aus Mitteln des Bundesprogramms „Vielfalt tut gut“.

Das Wörterbuch, das von den Schülerinnen im Kurs erarbeitet wurde, enthält Übersetzungen von pädagogischen Fachbegriffen bzw. von im pädagogischen Kontext gebräuchlichen Begriffen ins Russische und Türkische. Daneben liefert es eine deutsche Umschreibung der Begriffe. Die deutsche Umschreibung entspricht nicht immer den üblichen lexikalischen Eintragungen, sondern bezieht sich hauptsächlich auf die Verwendung und Bedeutung der Begriffe im sozialpädagogischen Zusammenhang. Die Auswahl der Begriffe

entwickelte sich aus den in der Ausbildung aufgetauchten Verständnisschwierigkeiten der Schülerinnen und repräsentiert somit ihre persönlichen Schwerpunkte.

Das Wörterbuch soll gegenwärtigen und zukünftigen Schülerinnen unserer Schule mit Migrationshintergrund zur Verfügung gestellt werden, ihnen als handliches kleines Nachschlagewerk dienen und ihnen helfen, sich in den pädagogischen Fachjargon einzuarbeiten. Aber auch für deutschsprachige Schülerinnen, Sozialassistentinnen und Erzieherinnen kann es eine Hilfe sein, um sich mit anderssprachigen Kindern und Eltern im pädagogischen Alltag zu verständigen und ihnen damit das Gefühl des Willkommen-Seins zu vermitteln. Nicht zuletzt kann es den Eltern in Kindertagesstätten, die die deutsche Sprache noch nicht beherrschen als Verständigungshilfe dienen.

Langfristig ist geplant, das Wörterbuch auch für andere Sprachen weiterzuentwickeln.

Dass Kurs und Wörterbuch zustandegekommen sind, ist der Anstrengung aller Beteiligter zu verdanken. Zu danken ist hier vor allem Frau Dittmann für eine wertvolle Anregung, Frau Meyer-Hübner und Frau Seidig vom Förderverein der BBS 5 für ihre ehrenamtliche Unterstützung, Frau Mey für konstruktive Kritik, Frau Herrmann, Herrn Dietrich, Herrn Gohlke, Herrn Huf für EDV-technische Beratung, Frau Cavga-Ritter und Frau Kranz für den Einsatz ihrer Fremdsprachenkompetenz, Frau Grossmann und Herrn Discher von der TU Braunschweig für die konstruktive und engagierte Zusammenarbeit sowie den lehrenden Studentinnen für ihr Engagement, ihren Ideenreichtum und ihr Interesse, mit dem sie die Schülerinnen betreuen. Nicht zuletzt gilt die Anerkennung den teilnehmenden Schülerinnen, die nach einem anstrengenden achtstündigen Unterrichtstag die Energie aufbrachten und aufbringen, an dem Kurs teilzunehmen.

Elisabeth Seitzer
Organisatorin Sprachförderkurs

Sprachförderung – Warum?

„*Sprache ist der Schlüssel zum Bildungserfolg, zu aktiver gesellschaftlicher Partizipation und zu einer erfolgreichen Lebensgestaltung*“

Ulrich Markurth (Sozialdezernent Stadt Braunschweig)

Die Förderung der Sprachkompetenz in der Ausbildung zur Sozialassistentin bzw. Erzieherin ist in vielerlei Hinsicht von Bedeutung.

Zum einen sind die Anforderungen an den Beruf der Sozialassistentin sowie der Erzieherin in den vergangenen Jahren immer anspruchsvoller geworden. Aufgaben wie Elternarbeit, Öffentlichkeitsarbeit, Durchführen von Projekten, Initiieren und Dokumentieren von Bildungsprozessen gehören heute zu den selbstverständlichen Aufgaben. Gleichzeitig stellen Veränderungen bezüglich der Zielgruppen beispielsweise Ausbau der Betreuung für Kinder unter Drei, Zunahme von Kindern aus Migrantenfamilien neue Herausforderungen dar.

Neben vielen anderen Fähigkeiten ist die Sprachkompetenz der sozialpädagogischen Fachkräfte als eine Schlüsselqualifikation im Hinblick auf die Bewältigung dieser Aufgaben zu sehen. Dies schlägt sich nicht zuletzt in den Zugangsvoraussetzungen für die Fachschule Sozialpädagogik nieder, die als Zugangsvoraussetzung unter anderem mindestens befriedigende Leistungen im Fach Deutsch/Kommunikation verlangt. Gerade Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund scheitern häufig trotz sonstiger guter Eignung an dieser Hürde und verlieren damit die Chance, sich nach der erfolgreichen Ausbildung zur staatlich anerkannten Sozialassistentin zur staatlich anerkannten Erzieherin weiterzuqualifizieren.

Auf der anderen Seite stellen gerade Sozialassistentinnen sowie Erzieherinnen mit eigener Migrationserfahrung eine wichtige Vorbildfunktion und Integrationsfigur für Kinder mit Migrationshintergrund dar. Sie sprechen und verstehen neben der deutschen Sprache die Muttersprache dieser Kinder, spielen somit eine wichtige Vermittlerrolle und können Kinder in besonderer Weise beim Erlernen der deutschen Sprache motivieren. Darüberhinaus verkörpern sie die Chance, in dieser Gesellschaft als Migrantin erfolgreich und integriert zu sein.

Da der kindliche Spracherwerb sich schwerpunktmäßig in den ersten Lebensjahren vollzieht und bis zum Schuleintritt in wesentlichen Zügen abgeschlossen ist, kommt gerade den in Vorschuleinrichtungen tätigen Sozialassistentinnen und Erzieherinnen eine zentrale Rolle zu, Kinder mit Migrationshintergrund in deren Spracherwerbsprozess zu unterstützen. Neben der Vermittlung der deutschen Sprache ist es dabei wichtig, den Kindern mit Migrationshintergrund die Wertschätzung ihrer Herkunftssprache zu vermitteln. Schon eine Begrüßung in der Herkunftssprache oder die Kenntnis einzelner Begriffe kann den Kindern helfen, sich angenommen zu fühlen.

Elisabeth Seitzer
Organisatorin Sprachförderkurs

Elke Warsewa
Koordinatorin

An der Erstellung des Wörterbuchs haben mitgearbeitet:

Alpaslan Baytar
Amany El Desouky
Ann-Katrin Grobe
Axana Preis
Elena Petruhin
Elena Erofeev
Elisabeth Seitzer
Ilgin Cicek
Irmina Zalewski
Julia Evers
Julia Büto
Katharina Sagebaum
Katharina Wall
Kobra Darestani
Mary Schoellhammer
Matthias Discher
Mualla Kaya
Natalie Eichmann
Olga Neiz
Regina Wiebe
Sakar Merza
Sandra Nitsche
Silvia Ehrhorn

Deutsch		Russisch	Türkisch
A			
affektiv	*gefühlsmäßig; das Gefühlsleben betreffend*	эмоциональный	duygusal
Aktivitäten	*geplante, mit Kindern durchgeführte Tätigkeiten*	деятельность	aktivite
Akzeptanz	*Wertschätzung; Bereitschaft, etwas / jmd. Anzunehmen*	признание	kabul etmek
Anforderung	*Eigenschaften, Fähigkeiten von jmd. erwarten,die dieser erfüllen muss*	претензия требование	beklenti
Angebot	*Aktivität, die die Erzieherin mit Kindern durchführt*	1. предложение 2. пед. занятие с детьми.	sunu arz

Deutsch		Russisch	Türkisch
Aufmerksamkeit	*Beachtung (ein Kind bekommt z.B. Aufmerksamkeit, indem man sich ihm zuwendet , sich um es kümmert)*	внимательность	ilgi dikkat
Aufregung	*innere Unruhe / Erregung aus Angst oder Freude.*	волнение	heyecan
Außengelände	*Freigelände des Kindergartens, auf dem Kinder spielen und toben können*	территория вокруг дет.сада,где дети могут играть	dış arazi alan
B			
Bauklötze	*Bausteine aus Holz (meist Würfel, Quader, Zylinder)*	кубик	tahtadan oyuncak yapı kütük

Deutsch		Russisch	Türkisch
Bedürfnisse	*physischer oder psychischer Mangelzustand (Kinder brauchen z.B. Nahrung, Zuwendung, usw.)*	потребности	ihtiyaçlar
beobachten	*genau hinsehen und hinhören, was Kinder tun und sagen*	наблюдать	gözlemek
Beobachtung	*geplante, gezielte Wahrnehmung von Kindern*	наблюдение	gözlem
beschreiben	*Betrachtungen wertfrei sprachlich darstellen / in Worte fassen*	описать описывать	tasvir etmek
D			
Definition	*genaue Bestimmung / Erklärung eines Begriffes*	определение	tanımlama
Denken	*überlegen; den Verstand gebrauchen*	мышление	düşünmek

Deutsch		Russisch	Türkisch
Didaktik	*Theorie des Lehrens und Lernens*	дида́ктика	öğretsel
Distanz	*räumlicher / psychischer Abstand (z.B. zwischen Erzieherin und Kindern)*	дистанция	mesafe
Disziplin	*Selbstbeherrschung; sich an Regeln halten*	дисциплина	disiplin
E			
Echtheit	*sich selbst treu bleiben; Übereinstimmung zwischen verbalen und nonverbalen Signalen*	подлинность	gerçeklik, hakikat
Ehrgeiz	*mit ganzer Kraft ein Ziel erreichen wollen*	амбиция честолюбие самолюбие	hırs
Einschätzung	*Beurteilung; z.B. vermuten, was ein Kind kann oder nicht*	оценка	tahmin

Deutsch		Russisch	Türkisch
emotional	*gefühlsmäßig; das Gefühlsleben betreffend; Gefühlen folgend*	эмоциональный	duygusal
Empathie	*Fähigkeit, sich in Gefühle / Einstellungen anderer hineinzuversetzen, Einfühlungsvermögen; Feinfühligkeit*	сопереживание	empati
Empfindung	*Gefühl; Teil des Wahrnehmungsprozesses*	ощущение чувство	duygu
Engagement	*persönlicher Einsatz*	заинтересован-ность	angaje olmak
Entwicklung	*gerichtete, zeitlich geordnete Reihe von miteinander zusammenhängenden Veränderungen des Erlebens und Verhaltens*	Развитие	gelişim
Erfahrung	*durch eigenes Erleben gewonnene Erkenntnis*	опыт	deneyim

Deutsch		Russisch	Türkisch
Erfolg	*positive Erfahrungen / Ergebnisse, die man mit einer Bemühung erzielt*	успех	başarı
erstellen	*herstellen, machen*	производить изготовлять	hazırlamak
Erwartung	*ein kommendes Ereignis für wahrscheinlich halten*	ожидание	beklenti
Erzieherin	*Lernhelferin; Berufsbezeichnung für ausgebildete Pädagogin*	воспитатель	ana okul öğretmeni
Erziehung	*zwischenmenschliches Handeln, das bewusst und absichtlich Lernprozesse herbeiführen und unterstützen will, um relativ dauerhafte Verhaltensänderungen zu erreichen: E. Ist Sozialisationshilfe*	воспитание	eğitim

Deutsch		Russisch	Türkisch
Erziehungs-maßnahmen / Erziehungsmittel	*Mittel und Situationen, mit deren Hilfe Erziehende auf Heranwachsende einwirken, in der Absicht, deren Verhalten Einstellungen oder Motive zu bilden, zu festigen oder zu verändern; man unterscheidet unterstützende (z.B Lob) und gegenwirkende (z.B. Strafe) M.*	мероприятие или мера воспитательного характера	Eğitim kriterleri
existieren	*vorhanden sein; leben*	просуществовать существовать	var olmak
extrinsisch	*von außen kommend (z.B das Kind ist von außen / durch die Erzieherin motiviert, etwas zu tun)*	заитересовать	dışdan motive etmek
F			
Fachkraft	*ausgebildete Person (z.B. Erzieherin)*	специалист(ы)	vasıflı çalışan

Deutsch		Russisch	Türkisch
Familie	*Menschen, die in einem verwandtschaftlichen Verhältnis zueinander stehen*	семья	aile
Feinmotorik	*Fingerfertigkeit / Bewegungen der Finger, Zehen, sowie des Gesichts*	моторика рук	ince kinetik / motorik
Förderung / fördern	*Jmd. in seiner Entfaltung / bei seinem Vorankommen unterstützen*	содействие, поощрение/ содействовать, поощрять	destek/ desteklemek
Freispiel	*Zeit im Tagesablauf einer Kindergartengruppe, in der die Kinder selbstbestimmt spielen können*	игра в свободное время	serbest oyun
G			
Gefühl	*Empfindung*	чувство	duygu

Deutsch		Russisch	Türkisch
Gestik	*kommunikative Bewegungen insbesondere der Arme, Hände und des Kopfes*	жест	gestik
Grobmotorik	*Bewegung von Kopf, Armen,Rücken, Becken, Beinen und deren Koordination*	моторика тела	kaba kinetik
Gruppe	*Ansammlung von Menschen, die gemeinsame Interessen und Werte teilen und zwischen denen ein Wir-Gefühl und eine Rollendifferenzierung besteht*	группа	grup
H			
Handarbeit	*mit der Hand hergestellt (im Gegensatz zu maschineller Produktion)*	ручная работа	el işi
Hort	*Betreuungseinrichtung für Kinder vom Schulalter bis ca. 12 Jahren*	группа продлённого дня (при школе)	etüd odası

Deutsch		Russisch	Türkisch
I			
Interesse	*geistige Anteilnahme; viel Zeit und Energie für etwas einsetzen*	Интересcы	ilgi alanları
intrinsisch	*von innen heraus (das Kind ist z.B. von allein / aus eigenem Antrieb motiviert etwas zu tun)*	ребенок сам проявляет интерес	içten motive etmek
K			
Kind	*noch nicht erwachsener Mensch; juristisch bis zum 14. Lebensjahr*	ребенок	çocuk
Kinder		дети	çocuklar
Kindergarten	*Betreuungseinrichtung für Kinder von 3 Jahren bis zum Schuleintritt*	детский сад	ana okulu

Deutsch		Russisch	Türkisch
Kletterburg	*Gerüst, auf dem Kinder klettern können*	детский городок (гора для лазенья)	tırmanma kalesi
kognitiv	*erkenntnismäßig; das Erkennen / Wahrnehmen betreffend*	познавательный	bilişsel
Kommunikation	*Verständigung; Gespräch; Informationsaustausch (K. kann verbal oder non-verbal erfolgen)*	общение	iletişim
Kompetenz	*Fähigkeit; Fertigkeit; Sachverstand; Vermögen*	компетентность	beceri, yeterlilik yetki
Konsequenz	*Folge, Auswirkung einer Handlung; Schlussfolgerung*	последствие	tutarlılık

Deutsch		Russisch	Türkisch
Konzept	*Entwurf; Programm; schriftliche Skizzierung der pädagogischen Arbeit eines Kindergartens*	концепция	tasarı
Krippe	*Betreuungseinrichtung für Kinder unter drei Jahren*	ясли	kreş
L			
Lernen	*nicht beobachtbarer Prozess, der durch Erfahrung und Übung zustandekommt und durch den Verhalten relativ dauerhaft entsteht oder verändert wird*	учить, учиться, научиться, выучиться	öğrenme
Lernprozess	*Vorgang, bei dem etwas erlernt oder erworben wird*	учебный процесс	eğitim süreci
liebevoll	*mit Zuneigung; nett, sorgsam, herzlich und freundlich mit Kindern umgehen*	любящий, сердечный, понимающий	sevgi dolu

Deutsch		Russisch	Türkisch
M			
Material	*Sammelbegriff für jegliches Sachgut, das man zur Ausführung einer Arbeit oder zur Herstellung eines best. Produktes verwendet (Materialien sind z.B. auch Gegenstände, die für ein Angebot benötigt werden)*	материал	malzeme
Medien	*vermittelnde Elemente; Informationsträger, die auf allen Sinnebenen Informationen vermitteln (z.B. Buch, Zeitung, Film, Fernsehen, Computer, Internet, Spielwaren); ein weiter Medienbegriff schließt den Menschen als Informationsträger mit ein*	средства массовой информации, технические средства обучения	medya egitici malzeme
Methode	*systematisches planmäßiges Vorgehen*	метод, способ	yöntem

Deutsch		Russisch	Türkisch
Methodik	*Wissenschaft vom planmäßigen Vorgehen beim Unterrichten*	методика	yöntem bilgisi
Mimik	*Mienenspiel des Gesichts; Gesamtheit der Gesichtsbewegungen*	мимика	mimik
Motivation	*Interesse und Lust wecken; Beweggründe für menschliches Handeln*	вызвать интересс	motivasyon
Motorik	*Gesamtheit der Bewegungsabläufe und der Bewegungskoordination*	двигательная активность	motorik (hareket kabiliyeti)
N			
neugierig	*Wunsch etwas Neues zu lernen und zu erfahren*	любопытный	meraklı
P			
Pädagogin	*Erzieherin; Erziehungswissenschaftlerin*	педагог	pedagog

Deutsch		Russisch	Türkisch
Pädagogik	*Erziehungswissenschaft; Kunst des Lehrens und Erziehens*	педагогика	pedagoji
Personalkompetenz	*Fähigkeit, eigene Bedürfnisse, Gefühle, Interessen auszudrücken, Entscheidungen zu treffen, mit Enttäuschungen umzugehen*	персональная компетентность	kişişel beceri
planen	*vorbereiten; im Vorfeld durchdenken*	запланировать	planlamak
Planung	*Vorbereitung von zukünftigen Aktivitäten (z.B. von Aktivitäten mit Kindern)*	планирование	plan
Puppenecke	*Bereich im Gruppenraum, in dem die Möglichkeit gegeben wird, mit Puppen zu spielen und Rollenspiele durchzuführen*	кукольный угол	bebek oyun köşesi
R			
rational	*vernunftmäßig; von der Vernunft bestimmt*	рассудочный	mantıklı

Deutsch		Russisch	Türkisch
realistisch	*der Wirklichkeit entsprechend; wirklichkeitsnah; nüchtern*	реалистический	gerçekçi
reflektieren	*widerspiegeln; im Nachhinein nachdenken / analysieren*	анализировать размышлять	yansıtmak
Reflexion	*Widerspiegelung; nachträgliche Analyse / Betrachtung*	Анализ	yansitma
Rolle	*Summe von Verhaltenserwartungen, die an eine bestimmte Position gerichtet sind*	роль, которую человек играет в зависимости от окружающей обстановки и своего положения в ней.	rol görev
S			
Sachkompetenz	*Sachwissen; Fähigkeit sachgerecht mit Dingen umzugehen*	комптентность в вещах	konuya hakimiyet

Deutsch		Russisch	Türkisch
Sandkiste	*ein mit Sand gefülltes Behältnis, in dem Kinder spielen können*	песочница (песочный ящик)	kum kutusu
Schwäche	*Mangel, Unfähigkeit*	слабость	zayıflık
selbstbewusst	*vom Wert und den Fähigkeiten der eigenen Person überzeugt sein*	самоуверенный	bilinçli
selbstständig	*ohne fremde Hilfe Aufgaben erledigen*	самостоятель-ность	serbest çalışabilen
Sinne	*Wahrnehmungssysteme des Menschen*	чу́вство	duygular
Sinnesorgan	*Wahrnehmungsorgan des Menschen*	о́рган чувств	duyum organı
Sinnes-wahrnehmung	*Aufnahme und Verarbeitung von Reizen durch die Sinne*	восприя́тие о́рганами чувств	algı

Deutsch		Russisch	Türkisch
sozial	*hilfsbereit; Rücksicht nehmend; die menschliche Gemeinschaft betreffend*	социальный	sosyal
Sozialkompetenz	*Regeln und Normen im Umgang miteinander kennen und anwenden; Empathiefähigkeit*	социальная компетентность	sosyal beceri
Spaß	*Freude an etwas haben*	Удовольствие	zevk keyif
Spiel	*zweckfreie, phantasievolle, lustvolle, selbstbestimmte Tätigkeit des Kindes*	игра	oyun
Spielmaterial	*Gegenstände, die man zum Spielen benutzt*	игровой марериал	oyun malzemeleri
Stärke	*Kraft, Fähigkeit; Gegenteil von Schwäche*	численность	güç

Deutsch		Russisch	Türkisch
Status	*Ansehen / Rang einer bestimmten sozialen Position (z.B. haben Ärzte ein hohes Ansehen)*	статус или положение в обществе	hal durum
Struktur	*Aufbau, innere Gliederung*	структура строение	yapı
T			
Toleranz	*Duldsamkeit, Akzeptanz gegenüber einer Meinung, Haltung oder Lebensart*	терпимость	tolerans
U			
Umwelt	*Umgebung; Lebensbereich*	окружаюшая среда	çevre
V			
Verantwortung	*zuständig sein für; Verpflichtung, für die Folgen von Handlungen Rechenschaft*	ответственность	sorumluluk

Deutsch		Russisch	Türkisch
	abzulegen (z.B.: Verpflichtung für das Wohl des Kindes zu sorgen)		
Verhalten	*Handeln, Reagieren auf andere*	поведение	davranış
Verselbständigung	*sich selbständig / unabhängig machen*	становиться самостоятельным	bağımsızlaşma süreci
Vertrauen	*einer Person glauben; ohne Angst an etwas herangehen*	доверие вера	güvenmek
Vorbild	*positives Beispiel*	идеал образец пример	örnek
W			
Wahrnehmung	*mit den Sinnen erfahren*	ощущение восприятие	algı

Deutsch		Russisch	Türkisch
Werte und Normen	*allgemein als verbindlich angesehene Maßstäbe und Regeln in einer Gesellschaft*	правила поведения	değerler ve standartlar
Z			
Ziel	*Absicht; Zweck*	цель	hedef

Türkisch	Deutsch
A	
aile	Familie
aktivite	Aktivitäten
algı	Sinneswahrnehmung
algı	Wahrnehmung
ana okul öğretmeni	Erzieherin
ana okulu	Kindergarten
angaje olmak	Engagement
B	
bağımsızlaşma süreci	Verselbständigung
başarı	Erfolg
bebek oyun köşesi	Puppenecke
beceri, yeterlilik yetki	Kompetenz
beklenti	Anforderung

Türkisch	Deutsch
beklenti	Erwartung
bilinçli	selbstbewusst
bilişsel	kognitiv
C	
çevre	Umwelt
çocuk	Kind
çocuklar	Kinder
D	
davranış	Verhalten
değerler ve standartlar	Werte und Normen
deneyim	Erfahrung
destek/ desteklemek	Förderung / fördern
dış arazi alan	Außengelände
dışdan motive etmek	extrinsisch

Türkisch	Deutsch
disiplin	Disziplin
düşünmek	Denken
duygu	Empfindung
duygu	Gefühl
duygular	Sinne
duygusal	affektiv
duygusal	emotional
duyum organı	Sinnesorgan
E	
eğitim	Erziehung
Eğitim kriterleri	Erziehungsmaßnahmen / Erziehungsmittel
eğitim süreci	Lernprozess
el işi	Handarbeit
empati	Empathie
etüd odası	Hort

Türkisch	Deutsch
G	
gelişim	Entwicklung
gerçekçi	realistisch
gerçeklik, hakikat	Echtheit
gestik	Gestik
gözlem	Beobachtung
gözlemek	beobachten
grup	Gruppe
güç	Stärke
güvenmek	Vertrauen
H	
hal durum	Status
hazırlamak	erstellen
hedef	Ziel
heyecan	Aufregung

Türkisch	Deutsch
hırs	Ehrgeiz
I	
içten motive etmek	intrinsisch
ihtiyaçlar	Bedürfnisse
iletişim	Kommunikation
ilgi dikkat	Aufmerksamkeit
ilgi alanları	Interesse
ince kinetik / motorik	Feinmotorik
K	
kaba kinetik	Grobmotorik
kabul etmek	Akzeptanz
kişişel beceri	Personalkompetenz
konuya hakimiyet	Sachkompetenz
kreş	Krippe
kum kutusu	Sandkiste

Türkisch	Deutsch
M	
malzeme	Material
mantıklı	rational
medya egitici malzeme	Medien
meraklı	neugierig
mesafe	Distanz
mimik	Mimik
motivasyon	Motivation
motorik (hareket kabiliyeti)	Motorik
O	
öğrenme	Lernen
öğretsel	Didaktik
örnek	Vorbild
oyun	Spiel

Türkisch	Deutsch
oyun malzemeleri	Spielmaterial
P	
pedagog	Pädagogin
pedagoji	Pädagogik
plan	Planung
planlamak	planen
R	
rol görev	Rolle
S	
serbest çalışabilen	selbstständig
serbest oyun	Freispiel
sevgi dolu	liebevoll
sorumluluk	Verantwortung
sosyal	sozial

Türkisch	Deutsch
sosyal beceri	Sozialkompetenz
sunu arz	Angebot
T	
tahmin	Einschätzung
tahtadan oyuncak yapı kütük	Bauklötze
tanımlama	Definition
tasarı	Konzept
tasvir etmek	beschreiben
tırmanma kalesi	Kletterburg
tolerans	Toleranz
tutarlılık	Konsequenz
V	
var olmak	existieren
vasıflı çalışan	Fachkraft

Türkisch	Deutsch
Y	
yansitma	Reflexion
yansıtmak	reflektieren
yapı	Struktur
yöntem	Methode
yöntem bilgisi	Methodik
Z	
zayıflık	Schwäche
zevk keyif	Spaß

Russisch	Deutsch
А	
амбиция честолюбие самолюбие	Ehrgeiz
Анализ	Reflexion
анализировать размышлять	reflektieren
в	
внимательность	Aufmerksamkeit
волнение	Aufregung
воспитание	Erziehung
Воспитатель	Erzieherin
восприя́тие о́рганами чувств	Sinneswahrnehmung
вызвать интересс	Motivation
Г	
группа	Gruppe

Russisch	Deutsch
группа продлённого дня (при школе)	Hort
Д	
двигательная активность	Motorik
дети	Kinder
детский городок (гора для лазенья)	Kletterburg
детский сад	Kindergarten
деятельность	Aktivitäten
дида́ктика	Didaktik
дистанция	Distanz
дисциплина	Disziplin
доверие вера	Vertrauen

Russisch	Deutsch
Ж	
жест	Gestik
З	
заинтересован-ность	Engagement
заитересовать	extrinsisch
запланировать	planen
И	
игра	Spiel
игра в свободное время	Freispiel
игровой марериал	Spielmaterial
идеал образец пример	Vorbild
Интересcы	Interesse

Russisch	Deutsch
К	
компетентность	Kompetenz
комптентность в вещах	Sachkompetenz
концепция	Konzept
кубик	Bauklötze
кукольный угол	Puppenecke
Л	
любопытный	neugierig
любящий, сердечный, понимающий	liebevoll
М	
материал	Material
мероприятие или мера воспитательного характера	Erziehungsmaßnahmen / Erziehungsmittel

Russisch	Deutsch
метод, способ	Methode
методика	Methodik
мимика	Mimik
моторика рук	Feinmotorik
моторика тела	Grobmotorik
мышление	Denken
Н	
наблюдать	beobachten
наблюдение	Beobachtung
О	
общение	Kommunikation
ожидание	Erwartung
окружаюшая среда	Umwelt
описать описывать	beschreiben
определение	Definition

Russisch	Deutsch
опыт	Erfahrung
о́рган чувств	Sinnesorgan
ответственность	Verantwortung
оценка	Einschätzung
ощущение чувство	Empfindung
ощущение восприятие	Wahrnehmung
П	
педагог	Pädagogin
педагогика	Pädagogik
персональная компетентность	Personalkompetenz
песочница (песочный ящик)	Sandkiste
планирование	Planung

Russisch	Deutsch
поведение	Verhalten
подлинность	Echtheit
познавательный	kognitiv
последствие	Konsequenz
потребности	Bedürfnisse
правила поведения	Werte und Normen
1.предложение 2. пед. занятие с детьми.	Angebot
претензия требование	Anforderung
признание	Akzeptanz
производить изготовлять	erstellen
просуществовать	existieren

Russisch	Deutsch
существовать	
P	
развитие	Entwicklung
рассудочный	rational
реалистический	realistisch
ребенок	Kind
ребенок сам проявляет интерес	intrinsisch
роль, которую человек играет в зависимости от окружающей обстановки и своего положения в ней.	Rolle
ручная работа	Handarbeit
C	
самостоятельность	selbstständig

Russisch	Deutsch
самоуверенный	selbstbewusst
содействие, поощрение/ содействовать, поощрять	Förderung / fördern
семья	Familie
слабость	Schwäche
сопереживание	Empathie
социальная компетентность	Sozialkompetenz
социальный	sozial
специалист(ы)	Fachkraft
средства массовой информации, технические средства обучения	Medien
становиться самостоятельным	Verselbständigung

Russisch	Deutsch
статус или положение в обществе	Status
структура строение	Struktur
Т	
терпимость	Toleranz
территория вокруг дет.сада,где дети могут играть	Außengelände
У	
Удовольствие	Spaß
успех	Erfolg
учебный процесс	Lernprozess
учить, учиться, научиться, выучиться	Lernen

Russisch	Deutsch
ц	
цель	Ziel
ч	
численность	Stärke
чувство	Gefühl
чу́вство	Sinne
э	
эмоциональный	affektiv
эмоциональный	emotional
я	
ясли	Krippe

Eigene Notizen

Verwendete Literatur

Altenthan u.a., Pädagogik, Köln / München 1989

Altenthan u.a., Psychologie, Köln / München 1991

Bahrdt, Schlüsselbegriffe der Soziologie, München 1990

Jaszus u.a., Fachbegriffe für Erzieherinnen und Erzieher, Stuttgart 2004

Jaszus u.a., Sozialpädagogische Lernfelder für Erzieherinnen, Stuttgart 2008

Wössner, Soziologie, Köln 1986